



Leer juntos poesía
En setenta y cinco centros educativos de Aragón

LE CANCRE = EL MAL ESTUDIANTE

Jacques Prévert (Francia, 1900-1977)

Il dit non avec la tête
mais il dit oui avec le coeur
il dit oui à ce qu'il aime
il dit non au professeur
il est debout
on le questionne
et tous les problèmes sont posés
soudain le fou rire le prend
et il efface tout
les chiffres et les mots
les dates et les noms
les phrases et les pièges
et malgré les menaces du maître
sous les huées des enfants prodiges
avec les craies de toutes les couleurs
sur le tableau noir du malheur
il dessine le visage du bonheur.

Él dice no con la cabeza
pero dice sí con el corazón
dice sí a lo que le gusta
dice no al profesor
está de pie
le preguntan
y todos los problemas son planteados
de repente le entra la risa loca
y borra todo
las cifras y las palabras
las fechas y los nombres
las frases y las trampas
Y a pesar de las amenazas del maestro
bajo los abucheos de los niños prodigio
con las tizas de todos los colores
en la pizarra de la desdicha
dibuja el rostro de la alegría.

Paroles (1945)



Jacques Prévert (1900-1977) fue poeta, dramaturgo, letrista y guionista francés. La fama le llegó durante la II Guerra Mundial con el libro de poemas *Palabras* (1945). Con un estilo próximo al lenguaje de la calle, reconstruyó la vida cotidiana, invitando al lector a fiarse del poder de la palabra para obtener la felicidad. El humor, del que hace gala en *Fatras* (1966) y *Cosas y otros* (1972) recuerda su adhesión al surrealismo.

La poème parle des cancrés, des élèves qui ont un bon coeur mais qui ne veulent pas étudier et ils ont une mauvaise attitude avec les profs et ils ne veulent pas changer avec les menaces. Les cancrés, dans ce cas-là les enfants, peuvent seulement marcher vers l'avant s'ils veulent. = El poema habla de los malos estudiantes, alumnos que tienen un buen corazón pero que no quieren estudiar y tienen una mala actitud con los profesores y no quieren cambiar a pesar de las amenazas. Los cangrejos, en este caso los alumnos, solamente pueden andar hacia delante si ellos quieren, por su propia voluntad. (Sara López, 1º Bachillerato Sociales B)

J'ai aimé ce poème. Au début je ne l'ai pas compris, mais quand je l'ai relu, j'ai compris la signification. Le cancre signifie un ou une élève qui, chaque année, a de mauvais résultats. Le poème parle aussi des enfants prodiges qui sont contrôlés par leurs parents, je crois. À la fin, il nous dit d'oublier le malheur et chercher le bonheur. = Me ha encantado este poema. Al principio no lo entendí, pero tras releerlo, entendí su significado. «El cangrejo» significa un alumno o alumna que, cada año, saca malas notas. Creo que el poema también habla de niños superdotados que son controlados por sus padres. Al final, nos dice que olvidemos el mal humor y busquemos el buen humor. (Clara Galve, 1º Bachillerato Sociales A)

Le poème parle des mauvais étudiants, comme on peut voir dans le titre, «Le cancre», mais dès une perspective positive. L'étudiant refuse les professeurs, les études... mais il utilise son temps pour sourire, s'améliorer et être heureux. Il ne fait mal à personne, il rit seulement. Il voit l'école comme un enfant, il ne se préoccupe pas des notes, il a obtenu ce qu'on cherche tous les jours, le bonheur. = El poema habla de los malos estudiantes, como podemos ver en el título, «Le cancre», pero desde una perspectiva positiva. El alumno rechaza a los profesores, los estudios... pero utiliza su tiempo para sonreír, divertirse y ser feliz. No hace daño a nadie, solamente ríe. Él ve el colegio como un niño, no se preocupa de las notas, ha conseguido lo que nosotros buscamos cada día, la felicidad. (Juan Guerrero, 1º Bachillerato Ciencias A)

C'est une poésie qui critique l'éducation, les méthodes d'éducation actuelles, une méthode compétitive qui n'encourage rien la créativité, qui n'aide pas les personnes avec une personnalité différente. = Es una poesía que critica la educación, los métodos de educación actuales, un método competitivo que no apoya nada la creatividad y que no ayuda a aquellas personas con personalidades diferentes. (David Celma, 1º Bachillerato Ciencias A)

Pour moi, ce poème représente tous les élèves qui ne sont pas bons aux études, mais, pas de la façon traditionnelle. Ce poème donne un autre point de vue pour les élèves. On pense que «les cancrés» ou les mauvais élèves veulent être comme ça, qu'ils ne veulent pas étudier, mais, parfois, il ne sont pas bons à ce qu'ils étudient et ils préfèrent être heureux plutôt que faire des choses qu'ils n'aiment pas. Tout le monde a des talents et tout le monde est différent. Parfois, «les cancrés» sont très mauvais aux études mais ils peuvent avoir d'autres talents. On ne doit dire à aucune personne qu'elle est pire que d'autres, on doit comprendre que chacun est bon à des choses différentes. = Para mí, este poema representa a todos los alumnos que no son buenos en los estudios pero no de modo tradicional. Este poema da otro punto de vista para los alumnos. Se piensa que «los zoquetes» o los malos alumnos quieren ser así, que no quieren estudiar, pero, a veces, no son buenos en lo que estudian y prefieren ser felices antes que hacer cosas que no les gustan. Todo el mundo tiene talentos y todo el mundo es diferente. A veces, «les cancrés» son malos estudiantes, pero pueden tener otros talentos. No se debe decir a nadie que es peor que otros, se debe entender que cada uno es bueno en cosas distintas. (Alba Ibort, 1º Bachillerato Ciencias B)

Alumnado del IES Tiempos Modernos, Zaragoza

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:

